

TALLER DE LECTO-COMPRESIÓN Y TRADUCCIÓN DE INGLÉS	<u>Carrera/ Plan:</u> <i>Licenciatura en Informática</i> Plan 2003-07/Plan 2012/Plan 2015 <i>Licenciatura en Sistemas</i> Plan 2003-07/Plan 2012/Plan 2015 <i>Analista Programador Universitario</i> Plan 2007 / Plan 2015
	<u>Régimen de Cursada:</u> <i>Semestral*</i>
	<u>Carácter:</u> Obligatoria
	<u>Correlativas:</u> -----
Año 2013	<u>Profesor:</u> <i>Nelba Lema</i>
	<u>Hs. semanales:</u> 6 hs.

* El dictado de la asignatura se repite en el segundo semestre.

FUNDAMENTACIÓN

La lectura de textos en lengua inglesa es una práctica esencial y constante en la vida universitaria dado el carácter de *lingua franca* que tiene esta lengua para la comunicación del saber científico. El alumno no ingresa generalmente con el dominio de las estrategias lectoras necesarias para convertirse en un lector académico competente.

La lectura involucra una serie de subprocesos que el lector debe realizar al ir avanzando en el texto como la recuperación de información, la formulación de hipótesis, la jerarquización de la información, el procesamiento de lo nuevo y su relación con lo almacenado en la memoria entre otros. A partir del desarrollo de estrategias lectoras, el alumno tendrá claro su rol de lector y podrá interpretar textos de especialidad en lengua inglesa y reformular su contenido en lengua española.

OBJETIVOS GENERALES:

Que el alumno lea e interprete la información de textos de libros, abstracts y trabajos de investigación, artículos de publicación periódica y publicaciones en línea sobre temas específicos para las carreras de Informática redactados en idioma inglés.

CONTENIDOS MINIMOS:

- Determinar la idea principal de un texto.
- Captar la información primaria de texto, y distinguirla de la información secundaria.
- Leer selectivamente.
- Elaborar resúmenes, síntesis y diapositivas en power-point.
- Expresar en idioma español las ideas asimiladas.
- Discernir la intencionalidad de texto.
- Inferir información a partir del análisis de la micro- y macroestructura textual.
- Inferir información utilizando elementos no verbales (tablas, cuadros, diagramas, fotos)
- Establecer nexos entre las formas de expresión utilizadas en la lengua española y la lengua inglesa.
- Comprender información explícita.
- Interpretar información explícita.
- Consultar diccionarios generales y específicos, en papel y en internet.
- Interpretar la información en las bases de datos terminológicos.
- Interpretar las abreviaturas más comunes utilizadas en informática.

PROGRAMA ANALÍTICO

Unidad 1:

- Análisis de las macro y micro.- estructuras textuales en español y en inglés.
- Categoría de palabras. Composición de palabras. Falsos cognados
- Frases nominales simples.
- Tiempos verbales simples. Verbos auxiliares “be”, “do” y “have”. Uso y función.
- Verbos regulares e irregulares

Unidad 2:

- Búsqueda de información general y detallada. Tema central, subtemas y ejemplos
- Discurso informático y su terminología.
- Uso de diccionarios, tesauros, glosarios, vocabularios, fichas terminológicas. Bases de datos terminológicos.
- Afijos. Prefijos y sufijos
- Referencia endofórica (anáfora y catáfora) y exofórica.

Unidad 3:

- Pronombres demostrativos. Función deíctica: personal, temporal y espacial.
- Subordinación
- Tiempos verbales perfectos y continuos
- Verbos modales. Voz activa y pasiva.
- Tiempos verbales compuestos. Voz pasiva y activa

Unidad 4:

- Resumen y síntesis: diferencias y similitudes.
- Lecto-comprensión y traducción: similitudes y diferencias.
- Cohesión gramatical y lexical: repetición, sustitución y elipsis.
- Formas verbales no conjugadas: infinitivos y participio pasado.
- Formas verbales no conjugadas: “-ing”. Uso como gerundio y como participio presente

Unidad 5:

- Conectores. Uso y clasificación.
- Conectores de suma y de sustitución
- Conectores de ejemplo y de causa-efecto.
- Conectores de contraste

Unidad 6:

- Predicción. Usos de “if”/“then”/“or else”
- Relación causa/efecto y condicionalidad.
- Oraciones condicionales: probabilidad, improbabilidad, imposibilidad.
- Comparación: uso, forma y significado
- Diferentes tipos de comparación: equivalencia, comparativo, superlativo, paralelismo.

Unidad 7:

- Sujetos Formales: “it” “there”.
- Usos de “one”, “you” y “we” como marcadores discursivos conversacionales
- Puntuación en inglés y español.
- Puntuación y cohesión

Unidad 8:

- Equivalencia y traducción.
- Diferentes tipos de equivalencia.
- Etapas de traducción: Input, Process, Output.
- Estrategias de traducción.
- Estrategias de redacción básica en español e inglés.

Unidad 9:

- Análisis del discurso informático en trabajos de investigación: abstracts, presentaciones power point, comunicaciones científicas de semi-divulgación y de divulgación académica
- Dimensiones gramaticales, lexicales y pragmáticas en la elaboración de resúmenes y en la traducción
- Elaboración de resúmenes y síntesis.
- Redacción de traducciones
- Presentaciones en power-point.

METODOLOGÍA DE ENSEÑANZA

La asignatura consta de clases teóricas (3 horas reloj) y clases prácticas (3 horas reloj). En la Teoría también se trabaja por la plataforma WebUNLP para apoyo adicional a los alumnos que cursan la asignatura y para tutoría de los alumnos libres. Para las Teorías se utilizan presentaciones en power point y textos para aplicación de lo enseñado. Para las prácticas se trabaja con un cuadernillo que consta de Guía de Trabajos Prácticos y Apéndices Gramaticales.

EVALUACIÓN

La asignatura tiene el carácter de libre pero la cátedra ofrece cursarla por promoción sin examen final o por cursada regular con examen final reducido. Para la cursada por promoción se debe cumplir con un 70% de asistencia a las clases teóricas y un 80% a las clases prácticas; aprobar dos mini-evaluaciones escritas y un parcial escrito en una única instancia con 6 puntos. Para la cursada regular se debe cumplir con un 80% de asistencia a las clases prácticas; aprobar dos mini-evaluaciones escritas y un parcial escrito con 4 puntos. Las mini-evaluaciones tienen un recuperatorio en el caso de que el alumno desaproebe una de ellas. El parcial tiene dos instancias recuperatorias. Los alumnos que pierden la promoción pasan a regulares siempre y cuando cumplan con los requisitos de esta modalidad. El examen final es escrito.

Las mini-evaluaciones y los parciales se toman en las comisiones de prácticos en las siguientes fechas estimativas, se aconseja consultar con la cátedra por si hay algún cambio por imprevistos:

Mini-evaluación 1:	semana del 21 de abril
Mini-evaluación 2:	semana del 12 de mayo
Recuperatorio de mini-evaluación:	semana del 06 de junio
Parcial:	semana del 26 de junio
Recuperatorio I	semana del 07 de julio
Recuperatorio II	mesa de final de agosto

BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA

DICCIONARIOS

Aguado de Cea, G., Diccionario Comentado de TERMINOLOGIA INFORMATICA, Paraninfo, 1994.

Bourguignon, M. Palabras y Locuciones de Uso Frecuente en Computación, 8va De., Reverté, Buenos Aires, 1992.

Cambridge Klett Compact, Cambridge University Press, Cambridge, UK

Collins, W., Diccionario Inglés-Español, Español-Inglés

Cultural S.A., Diccionario de Informática, Madrid, 1999

Cuyas, A., Diccionario Inglés-Español, Español-Inglés.

Freedman, Diccionario de Computación Inglés-Español, Español-Inglés, 5ta Edición, Madrid, 1993.

Lopezcano, George, Nuevo Diccionario de la Microcomputación, Servicios Editoriales Internacionales, Colombia, 1998.

Simon and Schusters International Dictionary, English-Spanish, Español-Inglés.

Todo otro diccionario Inglés-Español, Español-Inglés, general o especializado, publicado por editoriales conocidas.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- Bloom, B., Hastings, T., Madaus, G.F., A Handbook on Formative and Summative Evaluation of Student Learning, New York, McGraw-Hill Inc., 1971.
- Boeckner K. and Brown, P.C., Oxford English for Computing, Oxford University Press, 1993.
- Coulthard, Malcolm, Advances in Written Text Analysis, London, Routledge, 1994.
- Davies, F. and Greene, T., Reading for Learning in the Sciences, Edimburgh, Oliver & Boyd, 1984.
- Davies, F., Introducing Reading, Penguin, London, 1995.
- Glendinning, E.H. and Holmström, Study Reading, Cambridge, Cambridge University Press, 1992.
- Halliday, A.K. and Hasan, R., Language, context, and text: aspects of language in the social-semiotic perspective, Oxford University Press, 1990.
- Krashen, S., Second Language Acquisition and Second Language Learning, Pergamon Press, 1981.
- Leech, G. and Svartvik, J., A Communicative Grammar of English, Longman, 1975.
- Mackay, R. and Mountford A.J., English for Specific Purposes, London, Longman, 1978.
- Robinson, P., Computer Programming, Cassell, London, 1972.
- Rutherford, W.E., Second Language Grammar: Learning and Teaching, London, Longman, 1987.
- Salkie, Raphael, Text and Discourse Analysis, New York, Routledge, 1997.
- Swales, J., Writing Scientific English, Nelson, 1971.
- Wallace, C., Reading, Oxford University Press, 1992.

CRONOGRAMA DE CLASES Y EVALUACIONES

Clase	Contenidos/Actividades	Evaluaciones previstas
1 y 2	Unidad 1	
3 y 4	Unidad 2	
5 y 6	Unidad 3	Mini-evaluación 1
7 y 8	Unidad 4	
9 y 10	Unidad 5	Mini-evaluación 1
11 y 12	Unidad 6	Recuperatorio mini-evaluación
13 y 14	Unidad 7	
15 y 16	Unidad 8	Parcial
17 y 18	Unidad 9	Recuperatorio I parcial

Observación:

El recuperatorio II del parcial se toma en la primera mesa de final posterior a la finalización del cuatrimestre

Contacto de la cátedra (mail, blog, plataforma virtual de gestión de cursos):

La comunicación se realiza por mail, blog y plataforma virtual de gestión de cursos

Firmas del/los profesores responsables: